

SPANISH NEWSBITES, August 1, 2008

The New World Conquers the Old, Part 4/4

Some of the biggest companies in the world may be ones you've never heard of. We read daily about the increasing importance of Chinese and Indian industry to the global economy, but Latin America too has its share of influential multinationals. In this final part of Spanish NewsBites' four-part mini-feature on how the New World may be starting to conquer the Old, we look at the reasons underlying the success of the "multilatinas", and at their promising future...

Cómo explicar el **éxito** de estas empresas? A las tradicionales **desventajas** de la región -inestabilidad política, difícil acceso a la financiación, **escaso desarrollo tecnológico**, bajo nivel educativo-, **se unía** la mala imagen en el exterior. "En **Estados Unidos** tienden a **mirar en menos** a los latinos y en Europa es **aun peor**", afirmaba en los 90 José Domene, vicepresidente de Cemex. Dos razones. Una: **paradójicamente**, muchas de estas desventajas **se han convertido en fortalezas**. Mucho más flexibles e innovadoras que sus viejos rivales, conocen bien las dificultades de otras economías emergentes, - Asia, zonas de África-, y han sabido adaptarse mejor a ellas. Además, en muchos casos sus modelos son más dinámicos e informales. Su idea de negocio **rompe ya por completo** con los modelos estáticos y **jerárquicos que propusiera Adam Smith**. Menos **énfasis** en la innovación del producto y mayor organización e innovación en todos los procesos. La tecnología es **el medio, no el fin**, en muchos casos. **Cualquier** innovación, en cualquier nivel de operación, **puede hacerse realidad rápidamente** gracias a la sofisticación informática. La rapidez es la **clave**. En 1992 Cemex **tardó 18 meses en integrar** a las empresas españolas que había comprado. Cuando en 2001 compró la norteamericana Southdown, sólo tardó cuatro.

Otra razón del éxito ha sido el **apoyo** y la conexión directa con los gobiernos de sus países. Muchas de estas empresas **proceden de** privatizaciones: Petrobras, Vale do Rio Doce, Embraer... Los estados han reorientado sus políticas **de acuerdo a** las demandas de la economía global. Esto les ha garantizado un acceso privilegiado a la financiación y **toma de decisiones** de sus gobiernos. Eneocasiones, los límites no están claros: las relaciones de Techint con el gobierno argentino, el apoyo económico de Odebrecht a **la segunda campaña de Lula da Silva...** **En cualquier caso, fuera de casa** saben competir con los grandes.

Otras razones **coyunturales** han sido la **subida** del precio internacional del petróleo y la **creciente** demanda de China. Durante el año 2007 los sectores de la energía, petroquímica y metalurgia fueron los más dinámicos, **justo los que concentran a la mayoría de estas empresas**.

Las inversiones se han disparado. En 2005, Brasil, México, Chile y Argentina invirtieron **en el exterior** 143.000 millones de dólares. China, con cinco veces más población, acumuló 470.000, sólo tres veces más. Una parte sustancial de estas inversiones **se queda** en la región, **hecho que continuará** el fuerte ritmo de crecimiento actual.

La prensa financiera del mundo **se ocupa cada vez más** de las multilaterales. Como afirma José Santiso, de la OCDE, "el centro es menos central de lo que era y la **periferia** menos periférica".

éxito *ff: success*

desventajas disadvantages

escaso desarrollo tecnológico a low level of technological development

se unía was joined

Estados Unidos the United States. Spanish does not use the article.

a mirar en menos to look down on

aun peor even worse. *aun* + comparative adjective = even + comparative adjective: *Madrid es grande, pero Nueva York es aun más grande.* *Aún*, with an accent, is used in time expressions to mean "still" or "yet": *No han llegado aún los invitados* = "The guests have not arrived yet".

paradójicamente paradoxically

se han convertido en fortalezas have become strengths

rompe ya por completo is a complete break

jerárquicos hierarchical

que propusiera Adam Smith proposed by Adam Smith (18th century economist and philosopher, and one of the founding fathers of economics)

énfasis emphasis

el medio, no el fin the means, not the end

Cualquier Any. *Cualquiera* is both an adjective and a pronoun, but the final *a* is often dropped when it comes before a noun, whether masculine or feminine: *Me gustaría comer cualquier cosa.* But when it comes after the noun, the *a* cannot be dropped: *un libro cualquiera.*

puede hacerse realidad rápidamente can quickly become reality

clave key

tardó 18 meses en integrar took 18 months to incorporate

Otra Another. *Otro/a* = another; *otros/as* is used before a plural noun.

apoyo support

proceden de come from

de acuerdo a according to. *Compare to: de acuerdo con* = "in accordance with"

toma de decisiones decision-taking

la segunda campaña de Lula da Silva Lula da Silva's second campaign

En cualquier caso In any case

fuera de casa *in effect:* outside Latin America

coyunturales arising from the situation

subida rise

creciente growing

justo los que concentran a la mayoría de estas empresas precisely those
(areas) on which most of these companies focus

Las inversiones se han disparado Investment has shot up

en el exterior abroad

se queda remain

hecho que continuará a fact which will mean the continuance of

se ocupa cada vez más is taking increasing interest in

periférica peripheral